



EVANGELICAL CHINESE CHURCH
NEWSLETTER

通訊

651 NW 81st Street, Seattle, Washington 98117-4098

Phone: 206-789-6380

Fax: 206-782-3684

Email: info@eccseattle.org

Website: http://www.eccseattle.org

November, 2001

二零零一年 十一月

為兒童傳福音的人生

劉高立德撰
鄭史美滄譯

當江秀圈談起她蒙神呼召從事兒童福音工作的經歷時，她帶著笑容為兩件事感恩：首先，她覺得神在這件事上的帶領和安排實在太奇妙，就好像完成一件拼圖一樣。其次，感謝神將這麼多人的生命帶到兒童事工來，使她非常振奮。

秀圈來自台灣，於一九九一年成為西雅圖證道堂的會友，她曾直接參與或籌劃主辦各項的事工。去年九月份他正式成為證道堂兒童事工部主任。早在她擔任這份職責的十至十五年前，她已不知不覺的被神一步步地帶領和預備。



Sharon and her husband Jun Liang
江秀圈與她先生杜俊良

LIVING IN GOD'S MISSION
FOR CHILDREN

by Natalie Ko

When asked about her experiences since being called into children's ministry, Sharon Chiang To smiled and expressed thanks for two things. First, she was amazed by the way God has led and prepared her to serve. She felt that it was like a puzzle being put together. Second, she was excited about the many lives God has brought into the children's ministry. Sharon is originally from Taiwan and became a member of ECC in 1991. Since then, she has been actively participating in or organizing numerous different activities. She officially became ECC Children's Ministry Director in September of last year. Before she took on this new mission, many unexpected steps in the past 10 to 15 years were taken under God's

INSIDE THIS ISSUE:

Living in God's Mission for children 1-3
by Natalie Ko
為兒童傳福音的人生
劉高立德撰
鄭史美滄譯

Thank you for giving to the Lord ... 1,4
by Anita Chuck
感謝你為主的擺上
祝李健璋撰 曾世葳譯

"I am thankful this Thanksgiving..." 5-7
a collection of thankful Joetings from our K through 5th Children Sunday School
“在感恩節我要感謝的...” 感恩小箋彙集
兒童主日學幼稚園至小學五年級小朋友的心聲

感謝你為主的擺上

祝李健璋撰
曾世葳譯

「智慧人的舌，善發知識。」箴言 15:2
你知道嗎？我的孩子們期望星期天可以來教會。身為孩子的母親，我想藉著這個機會表達我對主日學老師和育嬰室幫手的感激。我記得在育嬰室服事的幫手幫助我和女兒克服了分離。你溫暖的愛心，照亮了許多孩子的心靈。你的微笑使孩子在教會中覺得與眾不同。雖然我們在這裡沒有親戚，教會就像是我們的大家庭，你就是孩子們的叔叔、阿姨、

"Thank you for giving to the Lord..."

by Anita Chuck

"A wise teacher makes learning a joy."
Proverbs 15:2

Do you know my children are looking forward to church on Sunday? As a parent, I like to take this opportunity to express my gratitude to all the Sunday school teachers and nursery helpers. I remember those days when someone in the nursery helped my daughter (and me) to overcome separation anxieties. Your loving kindness illuminated and warmed many children's hearts. Your smiles made a child felt so "special" in the church. As we don't have any close family in town, the church is our extended family.

在來美國之前，秀圈在台灣領有學前兒童教師的執照。她曾任教三年，但她為不能將神帶入孩子的生命感到遺憾。她禱告求神在兒童事工上給她預備機會。由於她渴望在靈命和教學上都有長進，神帶領她來到西雅圖。在西雅圖太平洋大學她獲得學前教育及家庭關係的學士學位、及課程設計與教材教法的碩士學位。

雖然秀圈早已決定要在兒童福音上服事，但她曾參與了很多不是直接教導兒童的其他事工。她曾為救世傳播協會及位於紐約的中國國家旅遊局工作。現在回想起來，她深信是神的旨意為她安排這些職位，使她對自己在演說、辦事及領導等方面更有信心，對她今日的事工非常重要。

她除了見證神如何將兒童事工穿插在她個人的生命中，也感謝證道堂的大人及孩子都願意回應神的呼召。秀圈說：「也許在其他地方，你會問神，『你在哪裡？』可是在證道堂，我可以感覺到神與我們同在。這裡實在是一個事奉神的好地方，有神的祝福同在。」

秀圈看到教會很多的弟兄姊妹在這項事工上擺上很多時間和精力。她說：「我們有很好的基礎……健全的同工，最重要的是要能持續不斷。我們有非常好的異象和方案，需要用有效的方法來完成實現。」她努力建立家長、孩子和老師間的關係。她說：「神來到我們中間的目的是要我們和祂建立關係，祂看這種關係重於我們的工作。如果我們的會友間有良好的關係，一同尋求神的帶領，一切籌劃都會按時成就。」

她感謝神，越來越多的孩子參加證道堂的各项活動，兒童主日崇拜的人數也逐漸增加。這項事奉能幫助年幼的孩童瞭解崇拜的概念和真義。在其他方面，譬如：恢復每隔一週星期六晚上由馬偉英夫婦帶領的兒童團契也很有進展。為了加強這項事工，也籌備了很多其他項目一定期給家長的通訊、導師的訓練、家庭及婚姻的研討會及兒童暑期聖經班等等。秀圈還強調：「唯有和家長同工才能真正的幫助我們的孩子。」過去她就一直很重視這個基本概念，現在她把這個概念應用在證道堂。

至於兒童事工的未來方向，她說，去年秋天，她和兒童事工部另外兩位指導，徐家蘭和甄善美兩位姊妹一同參加在馬鞍峰教會的直奔標竿兒童事工會議後，

guidance and preparation.

Before coming to the United States, Sharon was a certified preschool teacher in Taiwan. Finding that she was quite limited in giving direct teaching to children about God and the Bible under a regular school curriculum in Taiwan, Sharon prayed to God to open a door for her in children's ministry. Prompted by her desire to seek spiritual quality and better skills in teaching, and as God gradually led her through His way, she found herself in Seattle. At Seattle Pacific University, she received her bachelor's degree in early childhood learning and family relationships and master's degree in curriculum and instruction. "You can't help kids without working together with parents," Sharon said. This concept has been emphasized throughout her years in school, and she is applying it here today in ECC.

Sharon has been involved in ministries that were not directly related to teaching children, although her heart has remained with children throughout the years. One of the organizations was Overseas Radio and Television (ORTV) in Taiwan. Looking back, she believed it was God's intention to train her through these other positions, so as to increase her confidence in public speaking, coordination and leadership, all skills so crucial to her ministry today.

While witnessing how her own life was weaved together through God's ministry to children, she was also thankful for the readiness found in both adults and children at ECC to take on God's call. "In some places, you may ask, 'God, where are you?' But in ECC, I feel God's presence," Sharon said. "ECC is a wonderful place to serve; God's blessings are here."

Sharon recognizes that many brothers and sisters contribute so much of their time and effort for the ministry at church. "We have a good foundation...a strong team," she said. "I would like to emphasize on continuity. We have great visions and great plans, and they need to be carried out in an effective manner." Sharon has been working towards building strong relationships among parents, teachers and children. "Just like God came to us to rebuild our relationship with Him," said Sharon. If our church members have good relationships with each other and seek for God's guidance together, plans will be worked out in time," she added.

Sharon thanks God for the increasing number of children in ECC's programs. Recently, more children have been attending Sunday morning Children's Worship, an important ministry that helps young ones understand the concept and meaning of worship. Other areas, such as the restoration of a biweekly Saturday night kids' program led by Alfred and Connie Mar, are also progressing. "Different things are being done to strengthen the ministry--periodic newsletters to parents, teacher trainings, marriage and family seminars, and Vacation Bible School," she pointed out.

Regarding the direction of the children's ministry, Sharon said that "a lot of desires in her heart were confirmed" when she participated in the Purpose-Driven Children's Ministry Conference at Saddleback Church last fall together with

為兒童傳福音的人生

Living in God's Mission for children

「肯定了她心裡的願望和腦中的期望。」在那次會議中，她學到兒童事工的五個要點：崇拜事奉、門徒訓練、團契交通、個人服事和福音傳播。她用這五方面來作為她評估我們事工的長處與缺點和決定各項節目重要先後的準則。在兒童事工手冊中，我們指出，我們主要的目標是：「促進兒童與主耶穌的關係和在祂話語上的長進，幫助我們看見自己的特長和神交付他們的使命。」

在個人生活上，她感謝神及我們教會給她上班的時間有彈性。她先生杜俊良是西雅圖交響樂團的小提琴手，他的工作時間和她很難配合，她剛開始上班時需要有很多的適應，感謝神為他倆安排合適的工作時間。在帶領兒童事工上，她繼續仰望神，求祂的指引與恩典。她也禱告求神幫助孩子們記得今日在主裡所學習及所經歷的，將來以此幫助其他的人，代代相傳。

- 完 -

Ruth Eng and Jessica Chen, who are both coordinators in the children's ministry. At the conference, she learned about the five focuses of children's ministry: worship, discipleship, fellowship, service and evangelism. These five areas are now her measurements for evaluating the strengths and weaknesses of the ministry and prioritizing the children programs. As stated in the children's ministry brochure, a major goal is to "facilitate children's growth in their relationship with Jesus Christ and His Word and prepare them to discover their uniqueness and God's mission for their lives." "I pray that children will remember what they learned and experienced from the Lord today and will do the same to others some day; generation to generation," said Sharon.

On a personal level, Sharon thanks God and our church for the flexible office hours she is allowed at work. She described it as being somewhat challenging at the beginning as her husband Jun Liang, a violinist in the Seattle Symphony, has a comparatively irregular schedule. God has been gracious in working out the scheduling. She continues to look to Him for His direction and blessing in leading the children's ministry.

- End -

Why We All Need Jesus

Children's Christmas Celebration

Sunday, December 16, 2001

During 11:00 Sunday School hour

Featuring Chuck Amos of The Promise Players

為什麼我們都需要耶穌

聖誕節兒童慶祝會

二零零一年十二月十六日

星期日上午十一點兒童主日學時間

特別來賓：祝阿摩斯

感謝你為主的擺上

Thank you for giving to the Lord...

大哥哥和大姊姊們，我們一家真是得著你的祝福。一些我們還沒有在家中教導的聖經原則和價值觀，我們謝謝你可以在教會中教導提醒我們的小孩，你分擔了我們作父母的辛勞。

「被改變的生命」

讓我分享我孩子的見證。五歲左右的孩子，我相信是可以瞭解神的救恩和接受基督。在老大六歲的一個晚上，我問她一些簡單救恩的問題。她給了我一個快又高興的答案，讓我相信她是基督徒。然後我又問了老二，他想了一下就用自己的話慢慢地說，「我有耶穌在我心，我以前有不好的意念和壞脾氣，現在比較好一點，只是一點點。」因著這是出於一個四歲小孩，我真是非常高興他的回答。沒有什麼可以替代知道一個人在他生命中接受基督的喜樂，特別是你自己的孩子。我也學會知道一個小孩是可以接受基督成為他的主和救主。我很感激有人可以幫助我的孩子瞭解到神的愛。你在主內的辛勞和忠心，是不會枉然的。

「教導孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」箴言 22:6

做一個主日學老師，我有這個機會來教導你寶貝的孩子。在我們一起學習的短暫課堂中，我祈求神可以把信心的種子撒在他們心中。在我的班上，我使孩子們覺得自己很特別；我覺得更感動的是，當你的孩子跑來抱抱我的時候。我深信在家中、教會甚至在學校的屬靈操練可以讓孩子們有一個很堅定的信仰。有許多事是要我們在他們可以受教的時候來教導他們。沒有任何事是比幫助孩子們建立個人和神的關係更來的重要。我祈禱我們可以看見許多幼小的生命在轉變。在愛中，奇蹟是會發生的。我祈求我們可以一起來經歷這些奇蹟。

ily. You are our children's uncles and aunts, big brothers and sisters. Our family is blessed by many of you! There are Biblical principles and values that we may or may not instill at home, we're grateful that you have taught and reminded them again and again. You have lightened the burden of our parenthood.

"I am the life that was changed"

I like to share a testimony of my child. I believe a child is ready to understand the salvation of God and ready to accept Christ at about five years of age. One night when my oldest one was six, I asked her some standard salvation questions. She gave me a quick and happy response and ensured me that she is a Christian. Anyway, I proceed to inquire my younger child, he paused for a while and slowly in his own words, "I have Jesus in my heart. I used to have a bad mind and bad temper, and now I am a little bit better; only a little bit." Because it is out of my expectation of a four year-old, I'm thrilled of his answers. There is nothing to replace the joy of knowing a person accepts Christ in his/her life, especially your own child! I just realized that a very young child is able to receive Christ as his Lord and Savior. I'm grateful that someone who helped my child to comprehend the love of God. Your labor and faithfulness is not vain.

"Train a child in the way he should go, and when he is old,

he will not turn from it" Proverb 22:6

As a Sunday school teacher, I've the privilege to teach your precious children. I'm praying that in our short time, God will plant many seeds of faith as we learn together. I know my presence in my children's classes make them feel somewhat special at least for this stage. Nonetheless, I feel more special when I receive hugs from your children. I believe the spiritual training at home, at church and even in school orchestrate a firm foundation of faith in a child's heart and mind. There are many things we have to teach in their most teachable years. There is nothing more important than to help our children to develop a personal relationship with God. I'm praying that we all can see the transformation of life take place in many of the young lives. In the presence of love, miracles happen. I pray that we can experience these miracles together in Christ.



祝孝健璋全家
Anita Chuck. & family

“在感恩節我要感謝的…”

感恩小箋彙集

兒童主日學幼稚園至小學五年級
小朋友的心聲

“I am thankful this Thanksgiving…”

A collection of thankful jottings
From our K through 5th Children
Sunday School

感謝上帝…

- 讓我學小提琴,因為我喜歡音樂,我的父母也願意為我出學費.
- 讓我們有暑期兒童聖經班,教會生活和BSF,因為這些都教導我有關神的事.
- 給我玩具,讓我學會如何去分享並且不自私
- 給我甜蜜的家,因為我的家總是溫暖而舒適
- 給我朋友和鄰居,因此我可以學習友誼及憐憫
- 給我兄弟,因為他們教我耐心
- 給我有趣的爸爸,從他那裡我得到很多歡樂和笑語
- 給我和藹可親的媽媽,她對我很好
- 給我互相關愛的家人,從那裡我學到愛與恩慈
- 最後,我要感謝耶穌做我的上帝和救主.



I thank God For...

- § My violin lessons because I love music and my parents are willing to pay for it.
- § Bible camps, church and BSF because they teach me about God .
- § My toys so that I will learn how to share and be unselfish.
- § My home sweet home because it is always warm and comfortable.
- § My friends and neighbors because I learn about friendships and compassion.
- § My brothers because they teach me patience.
- § My big and funny daddy because I have so much laughter and fun.
- § My amiable mom because she does all the nice things for me.
- § My Caring family where I learn about love and kindness.
- § And last of all, I thank Jesus for being my Lord and Savior.

-祝恩, 四年級

祝誠與李健璋之女

-Candace Chuck, 4th Grade

Daughter of Anita and Chen Chuck



我要謝謝我的父母對我們的照顧,
也要感謝有水喝,所以不會口渴.

-吳慧瑩, 八歲

吳保羅與許家蘭之女

I'm thankful for my parents because they take care of us
and for water so we won't be really
thirsty.

-Crystal Eng, age 8

Daughter of Ruth and Paul Eng

我要為能有學校生活感謝,因為在那裡
可以學習;

為有食物感謝,因它讓你長的強壯; 為
有床可以睡覺感謝;
更感謝上帝,因為祂為我們創造事物.

-吳慧玲, 五歲

吳保羅與許家蘭之女



I'm thankful for school because you can
learn, for food so you can grow strong,
for a bed to sleep in, and for God be-
cause He makes stuff for us.

-Brianna Eng, age 5

Daughter of Ruth and Paul Eng

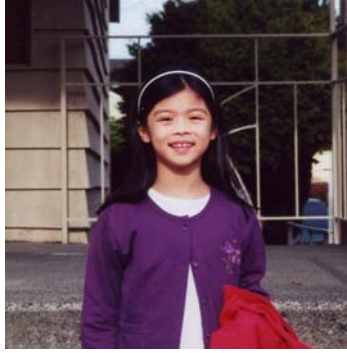


我要感謝上帝給我們食物和家人, 衣服, 我們的家和健康. 上帝供應了這些基本的所需, 也賜給我朋友, 教會, 以及享受動物花草的機會.

但最重要的是, 我感謝耶穌拯救了我們.

-許Britanee, 七歲, 二年級

許Elsa 與 Eric之女



This year, I am thankful to God for food and my family, clothes and our home and good health. God has met these basic needs, but has also given me friends, the Church, and opportunities to enjoy animals and plants. But mostly, I am thankful that Jesus saved us.

-Britanee Hwee, age 7, 2nd Grade
Daughter of Elsa and Eric Hwee



我所要感謝的包括...

- 我的家人
- 神差遣祂的兒子來到世上
- 火雞
- 教會
- 聖經
- 水
- 雪
- 樹木
- 外套
- 神

-葉子菁, 十歲, 五年級

葉俊揚與潘心慧之女

I am thankful for...



- § My family
- § God sending His son to earth
- § Turkey
- § Church
- § The Bible
- § Water
- § Snow
- § Trees
- § Coats
- § God

-Letitia Jap, 10 years old, 5th grade
Daughter of Selina and Philip Jap



我要感謝的事情有很多

我要感謝我的家庭, 因為有些人沒有家庭. 我還要感謝有食物和住所, 因為有些人必須撿垃圾和睡在街頭. 最後, 我要為我的玩具感謝, 因為有些小孩必須自己做玩具. 那就是為什麼我要對我所擁有的獻上感謝.

-莊加恩, 十歲, 五年級

莊迪生與譚慧齡之子



I'm thankful for lots of things.

I'm thankful for family because some people don't have family. I'm also thankful for food and shelter because some people have to look in garbages and sleep on the streets. Finally, I'm thankful for toys because some kids have to make their own toys. That is why I'm thankful for the things I have.

-Jonathan Cheng, 10 years old, 5th grade
Son of Faye and Edison Cheng



我要感謝...我的家人, 我的朋友和我的家. 我也要為有神做我的主感謝, 並感謝祂對西雅圖的看顧. 喔 對了, 還要感謝有好吃的火雞.

芮蘿麗, 十歲, 五年級

芮光彥與孫雅憶之女



I am thankful for ... my family, my friends, and my home. I am also thankful for God and for watching over Seattle. Oh yeah, there's also YUMMY turkey!

Allison Redfield, 10 years old, 5th grade
Daughter of Carol and Glenn Redfield

我要為我美好的家人及他們對我的照顧感謝。我要為我的住所感謝，那是一個大房子有著很多的空間。感謝祂讓我的狗保護我的家人。也感謝神我的朋友常常鼓勵我從不讓我灰心失望。神給了我這麼多，我無法用一張紙將它一一寫下。我再無所求。

朱崇恩, 十歲, 五年級
朱崇基與鄭恩惠之女



I am thankful for my wonderful family that cares for me. I am thankful for my shelter, which is a big house, that is very spacious. I thank Him for my dog which protects my family. I'm thankful for my friends that never let me down. God gave me so much, I could never write all of it in one sheet of paper. I could never ask for more.

Stephanie Chu, 10 years old, 5th grade
Daughter of Grace and James Chu



我要感謝我有房子住，要不然雨天我就淋濕了。
我要感謝我有一個家，要不然我會覺得孤單。

李健權, 九歲, 四年級
李廣仕與余凝碧之子



I am thankful for a house because if it were raining I'd be wet. I'm thankful for a family because I'd be lonely if I didn't have one.

Micah Lee, 9 years old, 4th grade
Son of Betty and Victor Lee



我為我的家感恩、因為有些人沒有家。我也為我的兄弟亞倫感恩、他在我孤單的時候陪我玩。

吳 Mathew, 六歲, 一年級
吳應元與吳慧瑾之子



I am thankful for my home, because other people don't have homes. Also I am thankful for my brother named Aaron who plays with me when I am alone.

Mathew Wu, 6 years old, 1st grade
Son of Faye and Dan Wu



我為我的兄弟、媽媽和爸爸感恩因為我喜歡他們、我愛他們，而他們也愛我。

我為我的家庭感謝神因為家是最好的、有好吃的東西，我也為全世界感謝因為我們需要住在這個世界。

Tyler Chen, 七歲, 二年級
Willy Chen 與 甄善美之子



1) I am thankful for my brother, my mom and dad because I like them and I love them, and they love me.

2) I thank God for my family because the family is the best thing to have, for the food because the food is good, for the whole world because we need the whole world to live in.

Tyler Chen, 7 years old, 2nd grade
Son of Jessica and Willy Chen



Mark Your Calendar!

12/22 Christmas Kids Outreach / 聖誕節兒童佈道會



Give thanks to the Lord, call on His name;
Make known among the nations what He has done.
Sing to Him, sing praise to Him;
Tell of His wonderful acts. Psalms 105: 1,2

通訊事工 Newsletter Ministry

主編 Editor-in-Chief

徐吳以欣 Joy Tsui

文稿編輯 Editor

盧石文華 Elsie Law

排版 Format

李國瑞 Isaac Lee

李文華 Wen-Wha Lee

孫良茵 Betty Sun

徐從恩 Jonah Tsui

聯絡人 Coordinator

周林玲貞 Priscilla Chow

教牧諮詢 Pastoral Consultation

周天深牧師 Rev. Simon Chou

盧家正牧師 Rev. Sam Law

文書組執事 Secretarial Deacon

徐從恩 Jonah Tsui

We are on the WEB
www.eccseattle.org



EVANGELICAL
CHINESE
CHURCH

651 NW 81st STREET, SEATTLE, WA 98117

二零零一年 十一月 通訊

November, 2001 *NEWSLETTER*